

二语教学中的隐喻能力培养^{*}

陈朗

(西安外国语大学, 西安 710058)

提 要: 虽然当前方兴未艾的认知语言学理论, 尤其是概念隐喻观的最新成果已令人信服地证实了隐喻在语言中的普遍性和核心性, 也为二语习得者语言的偏离性或非自然性提供了合理的阐释方案, 但隐喻对二语习得的启示研究仍十分薄弱, 学术刊物鲜有讨论隐喻理论对语言教学的指导作用和应用价值, 对隐喻能力的培养和塑造仍然没有被列入主流教学大纲和课程设置。本文在借鉴语言能力模型的基础上, 提倡把隐喻理论全面应用到词汇、阅读、文化等二语习得环节中, 在教学中鼓励学生运用隐喻思维, 以提升其隐喻能力。

关键词: 概念隐喻理论; 二语习得; 隐喻能力; 语言能力

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2010)05-0047-3

On Cultivation of Metaphoric Competence in Second Language Teaching

Chen Lang

(Xi'an International Studies University, Xi'an 710058, China)

Recently emerged cognitive linguistics, especially conceptual metaphor theory, has persuasively demonstrated the prevalence and centrality of metaphor in language and offered rational and adequate explanatory way out for second language learners' deviance or unnaturalness in language. Despite these advances, the implications of metaphor to SLA is rather weak, academic journals seldom discusses the directory and applicable value of metaphor theories, and nourishment and cultivation of metaphoric competence has not been included in mainstream syllabi and course designs. The article, based on Bachman (1990)'s language competence model, reevaluates the category of metaphoric competence, postulates the application of metaphor theories to SLA parameters such as vocabulary, reading and culture in order to encourage students to employ metaphoric thinking and enhance their metaphoric competence.

Key words: conceptual metaphor theory; SLA; metaphoric competence; language competence

1 隐喻能力概念的界定

自20世纪末期起,在概念隐喻理论的影响下,外语教育工作者开始认识到隐喻在外语教育中的重要性。“隐喻能力”(metaphoric competence)概念由心理学家 Gardner & Winner (1978)首次提出。他们指出,隐喻能力等同于 Lakoff 与 Johnson 提出的“概念隐喻”,即在目标语中通过隐喻性结构和其他认知机制对概念进行映射或编码的高级语言能力。两位学者将隐喻能力概括为:(1)诠释隐喻的能力;(2)解释隐喻有效性的理论依据的能力;(3)生成与特定语境相符合的隐喻的能力;(4)评估同一语境中若干项竞争性隐喻表达式优劣的能力。

Danesi 提出,学习一种语言的关键是要达到概念流利 (conceptual fluency) (Danesi 1992),即发展把语言的词、句等表层结构和底层概念结构匹配起来的能力。Danesi 将隐喻能力等同于概念流利,认为概念流利是一切外在语言行为的深层基础,人们用隐喻的方式设计话语是本族语使用者语言能力的基本特征,隐喻能力是人们熟练掌握一种语言的标志,二语学习者只有获得本族化的隐喻能力才能达到概念流利。Danesi 还指出,隐喻能力是在说话和写作中能够识别和应用新颖隐喻的能力,包括辨识目标语中的概念隐喻和心理意象的能力和在交流中应用意象图式的能力 (Danesi 1992: 495)。

* 本文系西安外国语大学 2009 年度科研项目“新认知主义视角下口语能力动态发展石化倾向诊断及排石探微——以英语演讲为观测点”(09XW C09)的阶段成果。

Littlemore和Low对“隐喻能力”的内涵作了更为详尽、更为合理的探讨(Littlemore&Low 2006)。他们区分隐喻能力的4个方面:(1)使用隐喻的创造性,即创新隐喻的能力;(2)理解隐喻的熟练度,指理解一个隐喻多层次含义的能力;(3)理解新隐喻的能力,指正确理解“原创性”隐喻的能力;(4)理解隐喻的速度,指轻松、准确、及时理解隐喻的能力。

我国已有学者敏锐地认识到培养语言学习者隐喻能力的重要性。严世清归纳出构成隐喻能力的三个重要因素:认知主体在不同的认知域之间自发地建立系统的类比关系的能力、认知主体在面临不相容的概念域共存(传统上所说的隐喻性表达)的情形时理解其间系统的类比关系、借助隐喻性认知机制创造隐喻性表达方式使之能引导听者或读者理解不同认知域之间某些独特的关联方式的能力(严世清 2001)。他指出,要解决学生外语隐喻能力差的难题需以皮亚杰的同化(assimilation)和调节(accommodation)两种认知机制为依据。同化指认知主体(the cognitive agent)透过其预先存在的概念或图式看待所有的情景或环境的过程,而调节则指认知主体在外部环境差异的影响下改变或重组其原有图式的过程。蔡龙权提出隐喻研究的二语习得框架,指出隐喻理论对二语习得的直接贡献,即通过学习隐喻性表达培养语义逻辑扩展能力和话语交际的应变能力,并进一步阐述了其可操作性(蔡龙权 2003)。王寅、李弘提出语言能力、交际能力和隐喻能力三者合一的教学观,强调三种能力同等重要,学习隐喻的过程实际上是学习目标语言的概念体系,培养隐喻能力可以增进语言学习,提高语言的流利表达能力与地道性(王寅 李弘 2004)。姜孟运用实证方法对我国英语专业学习者的隐喻能力发展情况及其隐喻能力与英语水平之间的关系进行了细致的考察,得出了中国学生极少使用隐喻,学生无论语言水平高低隐喻能力都比较低的结论,为了解我国英语专业学习者的隐喻能力发展状况提供了有力的实验证据(姜孟 2006)。

二语习得者缺乏本族语者的流利性的根本原因在于其隐喻意识的缺失,直白表述所占比例过大。作为一种语言能力,隐喻能力在教学法上平行于传统意义上第二语言教学所注重的语法能力和交际能力。二语习得的过程即是懂得目标语是如何按照隐喻的组织方式来反映概念或对概念进行编码的过程,外语学习意味着习得目标语中的隐喻机制并学习像本族语者一样隐喻式地思维。

2 隐喻能力在外语教学中的彰显与运作

二语习得者的语言能力发展瓶颈是概念性的而不是语法性的。外语学习者由于缺乏对外语概念系统的基本认识,常常用母语的概念系统套用外语表达,致使他们产生生硬无趣、不合规范的偏误语句。二语习得者往往缺

乏精确理解并高效生成隐喻表达的能力而依赖于其母语概念基础,而将母语概念化过程想当然地映射到目标语形式上面。结果目标语表达的直白程度很高(a high degree of literalness),在言语产出中,即使使用了一些概念隐喻,也多半是从母语中照搬过来的。学习者需要进行概念重组,让自己能够像外语母语者一样感受、认识和表述这个世界,进而用目标语概念系统支配目标语的表达。教师在授课时应该有意地引导学生认识母语和目标语之间在认知方式上的差异,帮助建立目的语认知框架以代替原有的母语认知图式。

2.1 词汇教学

词汇教学在外语教学中具有举足轻重的地位。词汇的掌握和运用直接影响学生听、说、读、写、译等项技能的培养,同时也是学生颇感棘手的一个环节。目前常用的词汇学习法有词缀法、典型例句法、循环记忆法、扩大阅读法等,这些传统词汇教学途径虽在某种程度上都对单词的识记都起到了一定的积极作用,但均未深入到词汇内部,认为词语(能指)与意义(所指)之间的关系完全是二维的、机械的、任意的、孤立的和缺乏意象的。从事外语教学的教师较少从概念隐喻理论的高度来认识和研究隐喻,忽视了对词语认知依据的观察与讲解,因此学生对隐喻及其相关词汇的理解和运用也极为有限,他们的认知思维无法有效地建立起不同事物特征联系的方式或网络。大多数学生采用死记硬背而不是从认知的角度来学习英语词汇,结果往往事半功倍,收效甚微。不少学生经常抱怨英语词汇太多,无规律可循,总是记得慢忘得快,并渐渐开始对英语学习产生了恐惧甚至厌恶的心理。

作为一种基本的认知模式,隐喻让我们通过相对具体、结构相对清晰的概念去理解那些相对抽象、缺乏内部结构的概念。隐喻映射不仅会帮助学生理解对词义的理解,还能加深对该词的记忆,有助于提高词汇的习得效率。例如由于梳齿的形状像牙齿,通过联想可以用teeth指梳子的齿:the teeth of a comb,由此还可以掌握the teeth of a saw(锯齿),the teeth of a leaf(叶齿),the teeth of a gear(轴承齿轮)等词。再如,head的基本词义为“人或动物的头”,由于“头”是身体非常重要的组成部分,所以常常利用与其功能上的相似性来表示“领导、头目”,如a head of state(国家元首),a department head(部门主任);或者根据其位置的相似性来表示“物体的顶端”,如the head of a hammer(锤头),the head of a snail(钉头)等。教师不但要指导学生学习基本词汇的基本意义及其丰富的引申意义,还要引导学生结合隐喻的认知方式进行推理,加深对词义的理解,有效地扩大词汇量。

2.2 阅读教学

古德曼指出,阅读是一个复杂的心理活动过程,是读者逆向解析作者语汇编码的心理过程;同时也是读者充

分发挥想象力和创造力,利用已获得的信息和知识,批判性地释义作者意图的过程。在长期的英语阅读教学中,虽然教师采用了不同的方法和模式引导学生阅读,但由于过于强调对语法或词句的分析,不够重视或缺乏必要的阅读方法和技巧的训练,没有对文章的主旨或结构加以高屋建瓴地分析,学生们的阅读能力难有实质性的突破(Goodman 1967)。

隐喻是语言中最活跃的部分,普遍存在于各种文体的文本(如诗歌小说)中,许多具有普遍意义的主题如理智情感、人生意义等都是用隐喻来表达的。语言的隐喻本质及遍布其间的隐喻概念是阅读理解中一个至关重要的因素;对隐喻的正确理解和把握与否关系到提高阅读能力、理解作品的程度及意境等诸多问题。培养学习者的隐喻能力,运用隐喻思维可以促进学习者更高效地阅读,可以使学生对众多纷繁复杂的表达进行有效的归类和总结,省去了逐步分析推理的中间环节而采取跳跃式的形式,直接对认知对象的本质属性和关键特征进行高度抽象概括并达到对事物的整体把握。从注重理解作品内容,转变到感受和领悟语言对象的表意特点及规律;从接受静态的语言知识,转变到学习动态的表意经验和范式;从封闭的阅读范文,转变到开放的生活积累和语言使用的经验。既然隐喻是阅读语篇中不可回避的语言现象,隐喻的思维方式又是语篇阅读理解所涉及的思维活动中极其重要的环节,那么培养学习者的隐喻能力就显得十分迫切了。

2.3 文化教学

文化不仅包括历史、地理、社会制度等具体方面,也包括信仰、态度、价值观、世界观、生活方式、文化传统、哲学思想等比较抽象的内容。语言和文化有着密切的关系,语言是文化的载体,对语言的理解过程折射出使用者的思维方式和文化背景,而反过来文化又会促进和影响语言概念的形成。隐喻是文化在语言中的集中体现,是语言与文化之间的一个契合点。隐喻的运用是在民族文化环境和历史文化背景中进行的,所以语言材料必然具有民族文化的含义,是民族历史文化的一面镜子,而不同的民族文化沉淀必然在隐喻上打下深深的烙印。操母语者因为长期生活在这种文化氛围之中,耳濡目染,潜移默化地习得了本民族的文化,所以理解一般的隐喻没有丝毫困难;而外语学习者的目的语文化知识比较贫乏,因此即使是极其常见的隐喻也常常难以理解。

由于隐喻在很大程度上涉及一个民族的文化,不同的民族文化可能会用不同的隐喻概念去理解人类的知识或经验,因而掌握目标语的隐喻概念也是对目标语文化

的一种学习,可以通过隐喻将纷繁复杂的文化现象提纲挈领地组织起来,并加深对文化和民族思维方式的理。例如英国是一个四面环海的岛国且喜欢航海,航海业自古以来非常发达,因此在英语中有很多与水、海、船、鱼以及其它一些与自然环境相关的习语和谚语。比如 all at sea(不知所措), to keep one's head above the water(奋力图存), take the wind out of one's sail(先发制人、抢占上风), between the devil and deep sea(进退维谷)等。我国历史上是个农业国,农业人口占百 80% 以上,汉语也有许多隐喻反映了我国农民勤劳朴素的优秀品德,是他们世代务农或做人的经验总结,充满着浓郁的乡土气息。如“瓜熟蒂落,水到渠成”、“种瓜得瓜,种豆得豆”等。

教师不仅要要将语言中的隐喻解读给学生,而且要引导学生自己剖析,充分发挥学生的积极主动性,帮助他们掌握隐喻的分析方法,自觉地通过表面的语言现象发现和整理深层的文化内容,比较母语与目的语中在使用隐喻时所凸现的文化、历史、民族、政治等方面的差异。

参考文献

- 蔡龙权. 隐喻在二语习得中的应用 [J]. 外国语, 2003 (6).
- 姜孟. 英语专业学习者隐喻能力发展的实证研究 [J]. 国外外语教学, 2006 (4).
- 王寅李弘. 语言能力、交际能力、隐喻能力“三合一”教学观 [J]. 四川外语学院学报, 2004 (6).
- 严世清. 隐喻能力与外语教学 [J]. 山东外语教学, 2001 (2).
- Danesi M. Metaphorical Competence in Second Language Acquisition and Second Language Teaching: The Neglected Dimension [A]. In J. A. Latis (ed.), *Georgetown University Round Table on Language and Linguistics* [C]. Washington, D. C.: Georgetown University Press, 1992.
- Gardner H. & Winner E. The Development of Metaphoric Competence: Implications for Humanistic Disciplines [J]. *Critical Inquiry, Special Issue on Metaphor*, 1978 (1).
- Goodman, K. Reading: A Psycholinguistic Guessing Game [J]. *Journal of the Reading Specialist*, 1967 (1).
- Littlemore, J. & Low, G. Metaphoric Competence: Second Language Learning and Communicative Language Ability [J]. *Applied Linguistics*, 2006(2).